

# 中国近代文学大系

翻译文学集·3·

516.03/1

28

303453

In 12 Divisions & 30 Volumes

# A TREASURY OF MODERN

## CHINESE LITERATURE

THE ELEVENTH DIVISION:

TRANSLATED LITERATURE

3 VOLUMES, NO.3

SHANGHAI BOOK STORE

Shanghai, China

### 中国近代文学大系

第11集·第28卷·翻译文学集三

施蛰存 主编

上海书店出版

(上海福州路401号)

新华书店上海发行所发行

嘉兴市新嘉印刷厂排版

昆山市亭林印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 26  $\frac{3}{8}$  插页 1 字数 593千

1991年4月第1版 1991年4月第1次印刷

印数 0001—4503

ISBN 7-80569-328-5/I·108

定价(精) 21.80 元

## 出版说明

从1840年中英鸦片战争到1919年五四运动前夕的八十年间，正是我国封建社会日趋解体、半殖民地半封建社会逐渐形成、清王朝腐朽崩溃、北洋军阀黑暗统治的时期。由于帝国主义列强贪得无厌的残酷侵略和掠夺，不甘被奴役的中国人民，包括起义农民、资产阶级的改良派和革命派，以及部分地主阶级知识分子，群起抗争，自强自救，力求用西方文化取代封建文化。这是民族斗争、阶级斗争和思想斗争尖锐复杂、空前激烈的时期。反映在文学上，时代的激荡和西洋文学的波涛，有力地冲击了长期来几乎处于静止状态的我国古代文学的深层结构，而开始承前启后的嬗变。虽然改良主义思想仍然是这一时期文学的主导思想，但它确曾在反帝反封建、反映现实社会、发挥文学的战斗作用、文语合一等方面，作了一系列有益的探索，为五四新文学运动的兴起准备了一定的历史条件。因此近代文学的形成和发展，在我国文学发展史上成为一个不可或缺的承启转折阶段，有着它存在的特殊意义。但是近代文学资料有三个特点：繁、碎、乱，而且还有相当一部分的手抄孤本，仍流存在一些专家个人和作者亲属的手里。《中国近代文学大系》的编辑，正是为了要把这些浩似烟海、隐显错杂、良莠不齐、濒于佚失的近代文学资料，分门别类地搜集、烛隐、筛选、点校、笺释，并撰写导言和作者小传，整理出一套有点有面、鲜明系统的资料系列，便于文学专业工作者、教学工作者和文学爱好者的研究、选材、教学和鉴赏。

上海書店

1990年10月

## 第三卷编选说明

国际间互相翻译介绍其文学，小说占绝大多数。这是由于十九世纪以来，小说成为文学中主要类型。我们在编选近代翻译文学集的过程中，发现小说译本的比重占百分之八十。因此，《翻译文学集》以两卷的篇幅选录小说，而以其他文学类型的译作合编为第三卷。

所谓“其他文学类型的译作”，只是意味着小说以外的一切文学译作。这里包涵的品种非常繁杂，我们只能从选录的资料中，以类相从，作粗略的类别，以便于编排。

我们原先打算把这一卷的译文按散文、诗歌、戏剧三大类区分，但散文这个名词，既是文学类型名词，又是文体名词。作为文体名词的概念是清楚的，只要不是韵文，便是散文。但作为文学类型名词，就会有许多作品不易肯定是否文学散文。

现在我们在散文这个类目中，收了林纾译欧文作的《大食故宫余载》。这是美国作家华盛顿·欧文的一本西班牙游记，也是林纾最好的一本译文，我们选用了十篇。却尔斯·兰姆是英国首屈一指的散文家，他的《伊里亚随笔》是英国散文的典范作品。我们在周瘦鹃的《欧美名家短篇小说丛刊》中发现了一篇译文《故乡》，遂为选入。《大食故宫余载》收入《说部丛书》和《林译小说

丛书》，《故乡》收入短篇小说集，可见当时译家对于文学类型的区别，还不很清楚。

我们又选了四篇严复的译文，编入“散文”类目中。我们并不用文体概念选录这四篇译文。我们仍是用文学概念选录它们的。因为严复的译笔，能实践他自己提出的信、达、雅的标准。文章的思想内容虽然属于社会科学，但是以文章本身论，它们是文学的散文。这一类译文，在清末民初这一段时期中，可观者并不少，但我们不便多选，怕冲淡了本书的文学性能。

诗歌部分，我们在编选过程中发现以英国诗为最多。如果没有一本应时译的《德诗汉译》，那么，德国诗的译文可能是最少。英国诗中，译家所注意的是拜伦的《哀希腊》和丁尼孙的《哀波兰》。此外则有虎特的《缝衣曲》。这几首诗，译者都不止一人，可见当时介绍外国诗歌，也是为了发扬爱国主义、民族主义，和反映社会现实。

刘半农长期在上海，写文章都署名半农，后来到北京大学任教，参加《新青年》的编辑，才改名为“半农”。他前后译了六篇屠格涅夫的散文诗。前四篇，他认为是小说，后两篇译于三年之后，才知道这是散文诗。泰戈尔来华，刘半农译了他的四首诗，题作“无韵诗”。无韵诗，实在就是散文诗。由此可知，当时译家对“散文诗”这种文学类型，还不很了解。

《伊索寓言》是古希腊的一部道德教本，也可以说是一部哲学书。教育对象不限于青少年。但到了近代，常常被列入少年儿童读物，甚至被目为童话。这就大大降低了这部书的价值。在我国，《伊索寓言》的译本，据说在明代已有，是天主教士用作宣传教义的出版物。以后，随时都有译本，我们还无法见到详尽的著录。现在收集到的四种译本，都是在“近代”这一段时期里发

表的，汇集于此，自成一组。其中1840年广东出版的《意拾喻言》，是在本卷铅排以后校对时才发现的，是国内唯一的孤本，译笔富有文采，出版时反响强烈，后被清廷列为违碍书目，下令查禁，失传已久，因此增选了51则约两万字。

《天方夜谭》原名《一千零一夜的故事》，是阿剌伯古典文学的巨著。它是由许多民间故事纂组起来，随时有新的故事加入。因为最初是说书人的话本，互相传抄，文本不同。阿剌伯文的近代印本，亦繁简不同。最简略的英译本，常常被列入少年儿童读物，而伯尔顿的英译全本，又是难得的高级文学典籍。我们现在汇集四家译本，都是从删节本译出的，也使它们自成一组。

通过伯尔顿的英文全译本，许多国家都有了全本《天方夜谭》，日本已有了两部《一千零一夜》，而我国到今天还没有。人民文学出版社曾印过纳训的译本，是从阿剌伯文直接译出的，分册出版，似乎还没有出全。不过纳训的译本，从已出版的第一、二本看来，所根据的底本，恐怕也是供少年儿童阅读的删节本。

童话的两大作家，德国的格林兄弟和丹麦的安徒生，我国都很早有人介绍。格林的童话集题名为《时谐》，不知何人所译。最初发表在刊物上，后来印成单行本，列入商务印书馆的《小本小说》丛书。安徒生的童话，有过一个选译本，书名《十之九》，共收六篇，列入中华书局的《小说汇刊》。《时谐》这个书名，大约是从《谐译》得到的启示。《十之九》这个书名，取义于“寓言十九”这个成语。看来这两位译者都把外国的童话认为是一种俳谐文学。

安徒生的童话是文人创作的儿童文学，先有文本，后有读者。格林兄弟编的童话集，是德国的民间故事或传说，经他们收集来写成文本，这是先有听众，后有读者。安徒生的童话，仅属于儿童文学，格林兄弟的童话，就兼有民间文学的文献价值了。

这是童话的两大系统。过去的译者，恐怕更不能辨别。

关于外国戏剧的译介情况，我们最初求助于阿英的《晚清戏曲小说书目》。它使我们很失望，因为经著录的戏剧译本只有寥寥十三四种，能找到文本的仅有一二种。后来，经过搜索，才知道外国剧本的翻译并不十分冷落，不过它们大多发表在刊物上，而没有印过单行本。这大约是由于剧本在当时还不成为文学读物的原故。现在我们居然能选到十个剧本，都是著名作品，五四运动以后，它们大半都有了新的译本。但是，限于篇幅，我们在本书中，只印行了七个剧本。其余三个剧本，尤其是波兰廖抗夫的《夜未央》，当年上演，曾轰动一时。此剧有巴金的重译本，容易得到，故与其他两个剧本，一起列入“存目”而未录。

我们用了两年时间，编选属于近代文学的《翻译文学集》全书三卷，至此已告完成。回顾工作进行情况，在选材、编制方面，颇费斟酌，不敢苟且，得此成果，似乎还能反映当时文学翻译各方面的面貌。但是，由于人力、物力和时间的限制，我们做这个工作，只能就地取材，向上海的几个图书馆借用资料，而无法向全国各图书馆去征求上海所无法得到的资料。因此，有不少更应当入选的译本，但见著录而无法在上海获得文本，或没有著录而不为我们所知，都成为网罗不及的遗珠，这是我们非常抱憾的。

1990年2月10日

## 总 目 录

### 第三卷编选说明……………施蛰存(1)

#### 一 散 文

#### 游记

#### 大食故宫馀载……………〔美〕欧文著/林纾、魏易译(3)

记程·记阿兰白拉宫·记阿兰白拉宫居民·记秘  
宫·记月台·记狮子殿·记游宫之旅客·记回人  
遗物·记阿兰白拉宫中玫瑰·记甬道两玉石美人

#### 随笔

#### 故 乡……………〔英〕兰姆著/周瘦鹃译(63)

#### 论议

#### 《天演论》导言……………〔英〕赫胥黎著/严复译(67)

#### 总论宗法社会……………〔英〕甄克斯著/严复译(73)

#### 释思想言论自由……………〔英〕穆勒著/严复译(76)

#### 《法意》三章……………〔法〕孟德斯鸠著/严复译(89)

## 二 诗 歌

## 圣经

弓 歌…………… (95)

雅 歌…………… (97)

## 英国

隐士吟…………… 高尔斯密作/戴宗球译(103)

痴汉骑马歌…………… 柯 伯作/辜鸿铭译(108)

老洛伯…………… 林德赛作/胡 适译(119)

译彭斯诗,调寄虞美人…………… 彭 斯作/陆志韦译(122)

贫儿行…………… 华兹华斯作/陆志韦译(123)

苏格兰南古墓…………… 华兹华斯作/陆志韦译(124)

最后之玫瑰…………… 摩 亚作/刘半农译(124)

赞大海…………… 拜 伦作/苏曼殊译(125)

去国行…………… 拜 伦作/苏曼殊译(128)

答美人赠束发穗带诗…………… 拜 伦作/苏曼殊译(130)

星耶峰耶俱无生…………… 拜 伦作/苏曼殊译(131)

留别雅典女郎…………… 拜 伦作/苏曼殊译(131)

哀希腊…………… 拜 伦作/苏曼殊译(132)

哀希腊歌…………… 裴 伦作/马君武译(135)

三十六生日诗…………… 拜 伦作/任鸿隽译(137)

端志安…………… 摆 伦作/梁启超译(138)

云之自质…………… 解 莱作/叶中冷译(140)

情诗四解…………… 锡 兰作/杨 铨译(143)

- 冬 日……………师 梨作/苏曼殊译(144)
- 颖颖赤墙靡……………彭 斯作/苏曼殊译(144)
- 去 燕……………豪易特作/苏曼殊译(145)
- 缝衣歌……………虎 特作/马君武译(146)
- 缝衣曲……………虎 特作/刘半农译(148)
- 六百男儿行……………邓耐生作/胡 适译(151)
- 波兰革命行……………丁尼孙作/陆志韦译(153)
- 哀波兰……………丁尼孙作/陆志韦译(154)
- 战死者之孀与孤……………滕翊孙作/叶中冷译(154)

## 德国

- 阿明临海岸哭女诗……………贵 推作/马君武译(156)
- 米丽容歌……………贵 推作/马君武译(157)
- 鬼 王……………戈 德作/应 时译(158)
- 担 保……………翕 雷作/应 时译(159)
- 海涅的诗……………海 涅作/鲁 迅译(164)
- 兵……………哈因南作/应 时译(165)
- 译亥纳诗一章……………亥 纳作/胡 适译(166)
- 义士歌……………裴尔格作/应 时译(167)
- 长人的玩具……………夏迷莎作/应 时译(171)
- 乐师诅咒……………乌 郎作/应 时译(174)
- 领港者……………纪善勃赉希作/应 时译(178)
- 暴 雷……………许洼伯作/应 时译(179)
- 骑士与鲍登海……………许洼伯作/应 时译(181)
- 骑士朝歌……………好 夫作/应 时译(185)

德国人的劝诫……………莱茵聂客作/应 时译(186)

## 法国

法国国歌……………鲁实·棣·厘士作/王 韬译(188)

重展旧时恋书……………露 俄作/马君武译(189)

夏之夜二章……………露 俄作/高君平译(190)

妙龄,赠彼姝也……………露 俄作/高君平译(190)

威拉下民境遇歌……………法国民歌/佚名译(191)

## 美国

亚美利加(美国国歌)……………史密斯作/陈独秀译(193)

晨风篇……………朗费罗作/胡 适译(194)

野桥月夜(调寄浪淘沙)……………朗费罗作/陆志韦译(195)

矢与歌……………龙斐罗作/叶中冷译(196)

村中锻工……………朗费罗作/颜铸欧、陈稼轩译(197)

## 其他各国

故 国……………〔匈牙利〕裴彖飞作/周作人译(199)

鸬 鹚……………波希米亚民歌/周作人译(199)

赞 歌……………〔印度〕达噶尔作/陈独秀译(200)

菲律宾爱国者黎沙儿绝命词……………译者未署名(202)

## 三 散 文 诗

杜瑾讷夫之名著(四篇)……………〔俄〕杜瑾讷夫作/半依译(209)

屠格涅夫散文诗(二首)……………〔俄〕屠格涅夫作/刘半农译(214)

泰戈尔无韵诗(四首)……………〔印度〕泰戈尔作/刘半农译(216)

## 四 寓 言

## 伊索寓言四种

- 一、意拾喻言(五十一则) .....[英]汤 姆译(223)
- 二、意拾喻言(九则) ..... 译者未署名(242)
- 三、海国妙喻(二十五则) ..... 张赤山译(246)
- 四、海国妙喻(八则) ..... 梅侶女史译(257)
- 克雷洛夫寓言三篇 ..... 任廷旭译(262)

## 五 童 话

- 格列姆童话(十二篇) ..... 译者未署名(267)
- 安德森童话(二篇) ..... 陈家麟、陈大镗译(296)
- 淮尔德童话(一篇) ..... 周作人译(308)

## 六 莎士比亚剧本故事

- 海外奇谭(二篇) .....[英]兰 卜作/佚 名译(317)
- 吟边燕语(三篇) .....[英]兰 姆作/林纾、魏易译(336)

## 七 天 方 夜 谭

- 渔翁故事 ..... 佚 名译(355)
- 侠女奴 ..... 萍云女士(周作人)译(359)
- 龙穴合窠记 ..... 佚 名译(383)
- 谈瀛记 ..... 奚 若译(414)

## 八 戏 剧

## 威廉退尔(五剧十五幕)

.....〔德〕许 雷作/马君武译(439)

## 生 尸(四幕二十场)

.....〔俄〕托尔斯泰作/程生、夏雷译(512)

## 守钱奴(五本二十四幕)

.....〔法〕摩里埃尔作/唯一、枕亚等译(539)

## 桌 欵(三折十九幕)

.....〔法〕露 俄作/东亚病夫(曾孟朴)译(625)

## 祖 国(五幕)

.....〔法〕柴尔时作/冷(陈景韩)译(693)

## 热 泪(三幕)

.....〔法〕萨 特作/徐卓呆译(786)

## 黄金塔(独幕)

.....〔法〕佚 名作/独 译(820)

## 意中人(四幕·存目)

.....〔英〕王尔德作/薛琪瑛译

## 夜未央(三场·存目)

.....〔波兰〕廖抗夫作/李石曾译

## 牺 牲(四幕·存目)

.....〔法〕露 俄作/天笑、卓呆译

# 散 文



# 游 记

## 大食故宫餘载

〔美〕欧 文著/林 纾、魏 易译

### 【译者题辞】

故官者，亚刺伯所遗西班牙官也。途阁垂圯，已无故钉；鞞路犹存，但有残旭。夜泉咽乎夕殿，秋萝被之缭垣。缅想霸业，方谓义征。顾基桢缔造，几致于千祀；叔末浇讹，乃亡之一夫。骄狎生于孱王，诛论遂及权首。勋旧渍墀下模糊之血，帝鬼作月中呵殿之声。朱塔秋高，红兜人远。肥松熟杏，空含亡国之悲；老翠荒青，已收揽古之笔。张溘之叙艮岳，花石伤心；余怀之记板桥，绮罗过眼。呜呼！此蒙业者所以必仗乎人谋，而怀古者亦难全委乎天醉也。译者识。

### 纪 程

一千八百二十九年春中，著书者以探奇之心，将揽古于西班牙。遂同俄使馆人，自瑟微而城赴格腊那达城。客与余风趣既同，觉南北分种，竟亲同戚畹。当未首途时，客中多暇，不能不少识西班牙风物。恒人言西班牙地处南荒，必与意大利草木葱茜、山水明媚之区正同。实则舍沿海数区，稍多佳胜，一濒内地，则

大山巖嶺，平原廣莽，童山無草木，尤鮮人踪，景狀乃大類亞斐利加。蓋風景荒寒，既寡禽鳥之聲，遂愈形其淒瑟。禽鳥之不蓄，亦以山童莫巢，故飛鳴者亦不產於是中。獨巨鷹盤旋沈寥，或猝扑原野。間有能鳴之小鳥，為他處之庶產，至此亦寥寥然；唯人烟多處者，鳥聲始縱。旅人之在內地，行經沃壤，則亦一碧無際。及涉廣漠，則地形作龜坼，遠目所極，初無耕者。有時危峰矗天，團焦綴如鳥巢。有時古堡荒寒，如久經兵燹以後景象。如此物狀，在上古時盜賊四起，村人恒結堡自固，始聊其生。西班牙者，雖無幽茜之觀，而雄警壯闊，亦為他處所鮮。其地蓋甚肖其人，人類崇儉而耐勞，好勇而驕。若遇柔荏之夫，即為種人所弗錄。余在客中，流覽山川，而神志時時為之昂藏。加司的爾及拉曼沙二郡，多平原，乃不生一草。極目森肅，令人如望大洋。而云外沙邊，蠕蠕有一行動物者，則旅行人也。風際亦時見牛羊出牧，牧人執鞭遙立，矗如石象。或見壯士急裝縛褲，長劍駿馬，力馳于烟際，則又類亞刺伯沙漠矣。且人人出必佩刀，則尤知伏莽者四塞，良無坦途。即行牧行田，亦必挾械而侶出。素封之家，主翁間出，亦往往護以靴刀之壯士，若行長道，即甲冑如赴戰場。綜言之，行旅出此，正同結隊之逾沙漠，間及半道，或撻入以小隊，行旅遂成大军。國之四隅，均藉驢以轉運。司驢者粗衣糲食，納糗于巨囊，沿道取食。更有皮瓶儲酒，或但清水，系諸驢鞍，待渴而飲。露宿時即以蓋驢之毡為席，借鞍為枕。大抵此類人深有膂力，顏色受烈日而黑。目光深陷，閃閃射人。每郁怒肆斗，悍如癩虎。平居接物，則咸有礼衷，雖與途人摩肩，亦各致礼，稱上帝佑君。此种人生产均在驢鞍，白刃如霜，即輻鞍次。如稍侵犯，即出刃仇復。且出必以侶，綠林豪客，見亦遁藏。羣中咸善歌，長道中即用此為排遣。為調無多，多作高吭紆徐之音，